

Bob Dylan ,

Kiom da mono elspezas la mond'

tradukita de Joachim Gießner

Kiom da mono elspezas la mond'
por bomboj, raketoj kaj mort' ?
Multaj sin gloras, paradas per bus',
sufer' nek mildiĝas nek sort'.

Kiom okazu ankoraŭ mizer',
ĝis venos por savo la vort' ?
Respondas, amik', tutsole nur la vent',
respondas tutsole nur la vent'.

Kiom da vojoj en tuta la mond'
abundas per larmoj, sufer' ?
Kaj oceanoj ĝis mara profund'
plenplenas per trista mizer' !

...

Bob Dylan ,

Blowin' in the Wind

tradukita de Joachim Gießner

How many roads must a man walk down
Before you call him a man?
How many seas must the white dove sail
Before she sleeps in the sand?

Yes, and how many times must the cannonballs fly
Before they are forever banned?
The answer, my friend, is blowin' in the wind
The answer is blowin' in the wind

Yes, and how many years can a mountain exist
Before it is washed to the sea?
Yes, and how many years can some people exist
Before they're allowed to be free?

...

Bob Dylan ,

Kiom da mono elspezas la hom'

tradukita de Manfred Retzlaff

Kiom da mono elspezas la hom'
Por la armilar' sur la ter' ? -
Kaj kiom da vortoj diratas de li?
Kaj ne malpliig'as mizer' !

Ĉu devos okazi la lasta milit'
Kun neimagebla mizer' ?
Respondon, amik', ja scias nur la vent',
Respondon ja scias nur la vent'.

Kiom da stratoj sur tiu ĉi ter'
Kondukas al senesperec' ? -
Kaj tiom da maroj en tiu ĉi mond'
Plenplenas de plor' kaj tristec' ?
-

...

Bob Dylan ,

Die Antwort weiß ganz allein der Wind

tradukita de Hans Bradtke

Wie viele Straßen auf dieser Welt
sind Straßen voll Tränen und Leid?
Wie viele Meere auf dieser Welt
sind Meere der Einsamkeit?

Wie viele Mütter sind lang schon allein
und warten und warten noch heut?
Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben sein.

Wie viele Menschen sind heut noch nicht frei
und würden es so gerne sein?
Wie viele Kinder gehn abends zur Ruh
und schlafen vor Hunger nicht ein?

...

Kiom da inoj dum tutsola viv' atendas en vea toler'?	Yes, and how many times can a man turn his head	Kaj kiom da inoj atendas, ho ve, Kaj restas en tia solec'?	Wie viele Tränen erlehen bei Nacht: Wann wird es für uns anders sein?
Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	And pretend that he just doesn't see? The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind	Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.	Die Antwort, mein Freund, sie will ge- funden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.
Kiom da homoj en malliberec' sopiras la ŝanĝon de l' stat'?	Yes, and how many times must a man look up	Kiom da homoj en malliberec' Suferas nur pro opini'? -	Wie viele Berge von Geld gibt man aus für Bomben, Raketen und Tod?
Kaj geinfanoj milionoj dum nokt' ne dormas pro morda malsat'!	Before he can see the sky? Yes, and how many ears must one man ha- ve Before he can hear people cry?	Kaj kiom da homaj infanoj, ho jes, Malsatas sur ter tiu ĉi?	Wie große Worte macht heut mancher Mann und lindert damit keine Not?
Kiom da homoj noktpetas en rev': "Ho venu al ni bonas fat'!"	Yes, and how many deaths will it take 'til he knows That too many people have died?	Kaj kial la revoj sur pac' sur al ter' Ne efektiviĝas sur ĝi?	Wie großes Unheil muss erst noch ge- schehn, damit sich die Menschheit besinnt?
Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind.	Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.	Die Antwort, mein Freund, sie will ge- funden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.
...

Traduko de la Angla poemo “Blowin’ in the Wind” de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-720-1449 (2012-12-11 09:50:59)

Troveblas tiu ĉi esperantigo de la kanto-teksto en <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf> sub <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. Pri Joachim Gießner vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24), publikigita 1962-04.

Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)

Pri la aŭtoro, vidu la retejon <http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>, pri la teksto la retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html>. La melodio estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0> kaj en http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND.

Traduko de la Angla poemo “Blowin’ in the Wind” de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984-04-29.

MR-148-1 / Arg-720-1447 (2012-12-11 09:05:35)

La melodio de tiu ĉi kanto, kiun verkis la aŭtoro Bob Dylan (civila nomo: Robert Allen Zimmermann) ankaŭ, aŭdeblas en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0>. Pri la muziknotoj vidu: <http://de.scribd.com/doc/9589786/Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-notes>.

Traduko de la Angla poemo “Blowin’ in the Wind” de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en la Germanan de HANS BRADTKE (*1920-07-21 – †1997-05-12).

Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)

Siehe auch: http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml. Pri la tradukinto vidu: http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1 kaj la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke.